

使用郊野公園越野單車徑/地點許可證申請表

Application for Use of Country Park Mountain Bike Trail/Site Permit

致：九龍長沙灣道三〇三號
長沙灣政府合署五樓
漁農自然護理署郊野公園及海岸公園管理局
傳真號碼：2317 0482

To : Country & Marine Parks Authority
Cheung Sha Wan Government Offices
303 Cheung Sha Wan Road
5th Floor, Kowloon.
Fax No. : 2317 0482

1. 申請人姓名 Name of Applicant : _____
(需與身份證上的姓名相同 as shown in ID card)
2. 身份證號碼 HK Identity Card No. : _____
3. 地址 Address : _____

4. 年齡 Age : _____ 5. 電話 Phone No. : _____

註：本人已閱讀及明白越野單車許可證之條件及守則，並同意遵守。

Remark : I have seen, understand and agree with the conditions and code of practice of the Mountain Bike Permit.

申請人簽名 _____ 日期 _____
Signature of Applicant : _____ Date : _____

若申請人年齡為十二至十七歲 For applicant aged between 12 to 17

家長或監護人姓名 Name of parent/guardian : _____

家長或監護人身份證號碼 HK Identity Card No. of parent/guardian : _____

與申請人關係 Relationship with applicant : _____

聯絡電話 Contact phone no. : _____ 電郵地址 E-mail address: _____

家長或監護人簽名 _____ 日期 Date : _____
Signature of parent/guardian : _____

回郵地址（正楷）Postal Address (Block Letter) :

姓名 Name : _____

地址 Address : _____

郊野公園越野單車許可證申請需知

Guidelines for Applying Mountain Bike Permit in Country Parks

有意在該等地點踏單車者須向郊野公園及海岸公園管理局提交書面申請。申請信內必須包括申請人姓名、年齡及地址。申請信可交往九龍長沙灣道 303 號長沙灣政府合署五樓，漁農自然護理署郊野公園及海岸公園管理局，郵寄或傳真至 2317 0482。

Any person interested to apply for a cycling permit in these designated area should submit an application in writing to the Country and Marine Parks Authority, 5/F, Cheung Sha Wan Government Offices, 303, Cheung Sha Wan Road, Kowloon. Application letter should include the name, age and address of applicant and could be submitted by hand, by mail or by fax 2317 0482.

許可證只接受以個人名義申請。團體及十二歲以下人士的申請均不會獲接納；而十二至十七歲的申請人須先徵得家長或監護人同意，並記錄在申請書上。

The department will only accept application from individual cyclist and will not accept any group applications nor applicants under the age of 12. Applicants aged between 12 and 17 should seek endorsement from their parents or guardians on their application letters.

許可證費用全免。若申請人需要本署寄上許可證，請附上貼足郵票的回郵信封。

No permit fee will be charged. If the applicant wants this department to mail the cycling permit to him/her, the applicant should include a stamped return envelope together with his/her application.

請於許可證有效期屆滿前至少兩星期辦理續證手續，以免因只持有過期許可證而被檢控。

The application for the permit renewal should be submitted at least two weeks before the permit expire. The use of expired permit is liable to prosecution.

註：閣下提供之個人資料只會用於本越野單車證之申請。

Remark: The personal particulars collected are for processing of the Mountain Bike permit application only.

電話查詢 Tel. Enquiry : 2150 6868 網址: <http://www.afcd.gov.hk>

傳真熱線 Fax on Demand : 2485 3250/2736 7539 (Eng)

二零零五年二月修訂

Revised in February 2005

郊野公園內踏越野單車守則

Code of Practice for Mountain Biking in Country Park

1. 所有攜帶、踏單車進入郊野公園越野單車徑／地點的人士，必須持有及攜帶有效的許可證；
Any person who bring into, in possession of or riding a bicycle in mountain bike trail/site of a country park should possess and carry a valid permit ;
2. 持證人只准在漁農自然護理署署長指定的地點或路徑上踏單車；
The permittee shall be allowed to ride a bicycle at a place, track or path designated by the Director of Agriculture, Fisheries & Conservation.
3. 十七歲或以下的持證人在郊野公園內踏單車必須有成人陪同；
Any permittee of 17 years old or below shall be allowed to ride a bicycle only if he (she) is accompanied by an adult.
4. 持證人踏單車時必須配戴安全頭盔及其他安全設備，詳情請參閱附件 A，“踏單車之必須安全設備”；
The permittee shall put on safety helmet and other safety accessories. For details, please refer to the “Necessary Safety Equipment for Cycling” in Annex A ;
5. 越野單車徑／地點只宜在日間使用，請勿於黃昏後在越野單車徑／地點踏單車；
Mountain bike trail/site is only suitable for use in day time, please “DO NOT” ride on mountain bike trail/site after dusk ;
6. 在狹窄陡峭的山路上，持證人必須停車讓路與遠足人士通過；
The permittee shall stop his (her) bicycle and give way to the hikers on narrow and steep trails ;
7. 持證人必須遵守郊區守則：
切勿隨意生火或破壞自然景物；
切勿隨意拋棄垃圾，必須保持郊區清潔；
切勿污染引水道、河道及水塘；
切勿損害野生植物及鳥獸；
切勿毀壞農作物，必須愛護農民財產；
愛護郊區，保存大自然美景
The permittee shall observe country code :
Do not destroy by fire or vandalism ;
Do not spoil with litter and dirt ;
Do not pollute water catchment areas, water courses and reservoirs ;
Do not destroy vegetation and wildlife.
Do not damage crops, respect villagers’ property ;
Respect the countryside.
8. 踏單車人士如未成功申請許可證、只持有過期許可證或將單車帶進非 進非指定越野單車徑或地點，可被檢控。
Cyclists bring into country parks or special area any mountain bike without permit, with expired permit or into area not designated for mountain biking activity may be prosecuted.

附件 A

Annex A

踏單車之必須安全設備

Necessary Safety Equipment for Cycling

持證人於郊野公園越野單車徑／地點踏單車時，必須配備下表所列的安全設備：

Permittees are required to comply with the following safety requirements when riding on a mountain bike trail/site in a country park :

項目	內容	安全標準
Item	Descriptions	Safety Standards
頭盔		必須配戴符合 ANSI 或相同標準的頭盔。
Helmet		Cyclists shall always put on a helmet comply to ANSI standard or equivalent when riding in a country park.
衣服		必須穿著顏色鮮明的運動衣及適當的運動鞋，以便行山人士在遠距離外已經察覺到踏單車者，提高警覺。
Clothes		Cyclists shall wear colorful jerseys and proper shoes so as to alert hikers and country park visitors from distance.
單車		單車必須結構堅固，並配備有效的剎車系統。
Bicycle		The bicycle used shall be sturdily built and fit with effective braking system.
車號		單車必須配備車號或車鈴。
Horn		The bicycle shall have a horn or a bell.
車呔		車呔闊度不可少於 4.5 厘米(1.75 吋)。
Tyres		The width of tyres shall be at least 4.5cm (1.75 inches).

郊野公園越野單車徑/地點

Designated Mountain Bike Trail/Site

- A. 西貢西郊野公園（灣仔擴建部分）；
Sai Kung West Country Park (Wan Tsai Extension);
- B. 西貢西郊野公園（海下村至灣仔半島的小徑）；
Sai Kung West Country Park (Footpath between Hoi Ha Village and Wan Tsai Peninsula);
- C. 大欖郊野公園（大欖越野單車徑）；
Tai Lam Country Park (Tai Lam Mountain Bike Trail) ;
- D. 石澳郊野公園（由大潭峽至土地灣段的港島徑）；
Shek O Country Park (Hong Kong Trail from Tai Tam Gap to To Tei Wan);
- E. 南大嶼郊野公園（自貝澳至狗嶺涌的水渠路）；
Lantau South Country Park (Catchwater road from Pui O to Kau Ling Chung);
- F. 南大嶼郊野公園（芝麻灣郊遊徑）；
Lantau South Country Park (Chi Ma Wan Country Trail);
- G. 南大嶼郊野公園（芝麻灣小徑）；
Lantau South Country Park (Footpath on Chi Ma Wan Peninsula);
- H. 南大嶼郊野公園（自梅窩至貝澳的沿岸小徑）；
Lantau South Country Park (Coastal trail from Mui Wo to Pui O);
- I. 西貢西郊野公園（北潭至白沙澳）；
Sai Kung West Country Park (Pak Tam to Pak Sha O);
- J. 清水灣郊野公園（五塊田至蝦山篤）；及
Clear Water Bay Country Park (Ng Fai Tin to Ha Shan Tuk); and
-釣魚翁越野單車徑不適用於星期日及公眾假期。
-High Junk Peak Mountain Bike Trail is not open on Sunday & Public Holidays.

二零零五年二月修訂

Revised in February 2005